	ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НИШУ		Број:
	ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ		10/9-49
			Датум: 12. 4. 2016.

Наставно-научном већу Филозофског факултета Универзитета у Нишу
подносимо следећи извештај:

ИЗВЕШТАЈ О УРАЂЕНОМ МАСТЕР РАДУ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ:

1. Састав комисије:

1. Доцент др Душан Стаменковић
2. Ванредни професор др Виолета Стојичић
3. Ванредни професор др Марина Јањић

2. Одлука већа департмана за англистику број 10/5-68 од 8. јула 2015. године.

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ:

1. Име, име једног родитеља, презиме
Андријана (Миомир) Младеновић
2. Година уписа на мастер академске студије
2014/2015.
3. Назив студијског програма
Мастер академске студије англистике

III НАСЛОВ МАСТЕР РАДА:

Idioms expressing negative personal traits in English and Serbian

Идиоматски изрази којима се изражавају негативне људске особине у енглеском и српском језику

IV ПРЕГЛЕД МАСТЕР РАДА:

Мастер рад кандидата Андријане Младеновић под називом *Идиоматски изрази којима се изражавају негативне људске особине у енглеском и српском језику / Idioms expressing negative personal traits in English and Serbian* израђен је на енглеском језику, а представља истраживање усмерено ка значењу и значају идиома којима се изражавају негативне људске особине, при чему је анализа у централном делу рада извршена уз помоћ корпуса састављеног од речничких одредница из неколико једнојезичних, двојезичних и фразеолошких речника.

Рад садржи 110 страна текста у стандардном формату и организован је у пет целина – 1. Увод (9–10); 2. Теоријски оквир (10–28); 3. Истраживање (29–100); 4. Дискусија (101–103) и 5. Закључак (104–106). Рад садржи и списак литературе састављен од 41 библиографске јединица, као и 16 речника који су коришћени у изради корпуса. Како су упоређени речнички елементи приказани табеларно, у раду налазимо и 88 табела.

V ВРЕДНОВАЊЕ ПОЈЕДИНИХ ДЕЛОВА МАСТЕР РАДА:

У оквиру уводног дела мастер рада кандидат говори о значају истраживања идиоматских израза који описују негативне особине, имајући пре свега у виду то што нам они донекле пружају увид у то како посматрамо људе око себе и то што нам омогућавају да сагледамо како се различите културе огледају у постојању ове врсте идиома. Кандидат уводи и четири основна циља истраживања – да упореди приступе фразеологији и контрастивној анализи у сербокроатистичкој и англистичкој литератури, да прикаже начине изражавања негативних људских особина у енглеском и српском језику, да упореди ове начине и успостави контрастивне моделе и да олакша будуће превођење ове врсте идиоматских израза.

Теоријски оквир овог мастер рада састоји се из описа различитих приступа идиоматским изразима, а затим и из испитивања односа између идиоматских израза и метафоре, који се базира пре свега на раду Рејмонда Гибса (Gibbs). Након овога следи контрастирање дословног и пренесеног значења, које је код ове врсте израза веома важно, а потом кандидат приказује и основне принципе фразеолошких и контрастивних истраживања. Последњи одељак теоријског увода приказује неке од језичких (најчешће метафоричких) елемената којима се исказују емоције (које су често уско повезане са односом према нечијим особинама).

Наредно поглавље приказује само истраживање – најпре се описују корпус и методологија базирана на поређењу речничких одредница везаних за идиоматске изразе у два језика. Оно што следи јесте систематично поређење идиоматских израза везаних за једну од 57 особина или група повезаних особина које кандидат идентификује у састављеном корпусу. Успостављају се обрасци контрастирања који нам приказују: (1) потпуно и (2) делимично преклапање у оба смера; (3) конвергентно и (4) дивергентно преклапање у оба смера; (5) нулто преклапање у енглеском језику; (6) нулто преклапање у српском језику; (7) изразе који су идиоматски у енглеском језику али имају еквиваленте који нису идиоматски у српском језику и (8) изразе који су идиоматски у српском језику али имају еквиваленте који нису идиоматски у енглеском језику.

У оквиру дискусије кандидат даје базични статистички приказ резултата истраживања и издваја неке од могућих извора сличности и разлика у идиоматским



изразима који исказују негативне људске особине у два језика. У оквиру закључка, кандидат се враћа на почетна истраживачка питања и показује како је спроведено истраживање омогућило да се на њих одговори, а затим помиње и могуће правце будућих истраживања.

1. ЗАКЉУЧЦИ ОДНОСНО РЕЗУЛТАТИ ИСТРАЖИВАЊА

Резултати истраживања у овом мастер раду открили су да је енглеске и српске идиоме који се тичу негативних људских особина у највећој мери могуће превести на онај други језик. Истраживање показује да постоје и они идиоми који у другом језику имају више од једног преводног еквивалента, али и они који немају одговарајуће преводне еквиваленте. Потпуно преклапање између идиоматских израза у два језика забележено је у 15% делимично преклапање у 18,85%, конвергентно преклапање у 1,15%, дивергентно у 36,15%, а нулто преклапање између два језика постојало је код 28,85% примера из корпуса. Квалитативна анализа индивидуалних идиоматских израза коју налазимо у одељцима везаним за појединачне особине нам омогућава да сагледамо и неке од разлога за постојање сличности и разлика о којима рад говори.

2. ОЦЕНА НАЧИНА ПРИКАЗА И ТУМАЧЕЊА РЕЗУЛТАТА ИСТРАЖИВАЊА

Приказ резултата добијених у овом мастер раду, као и њихова претходна обрада и тумачење проистичу из добро постављених истраживачких питања, адекватног теоријског оквира и валидног корпуса и методологије поређења идиоматских израза. Комбинацијом квалитативне и основне квантитативне анализе, кандидат пружа увид у природу сличности и разлика истраживаног сегмента два језика. Резултати поређења су на крају дати и у форми одговора на почетна истраживачка питања и на тако употребљени на добар начин.

3. КОНАЧНА ОЦЕНА МАСТЕР РАДА

Комисија сматра да је мастер рад *Идиоматски изрази којима се изражавају негативне људске особине у енглеском и српском језику* добро осмишљен и доследно изведен – од ваљане теоријске поставке, преко табеларног поређења примера из речничког корпуса, па све до детаљног описа сваке појединачне значењске подгрупе.

Да ли је теза урађена у складу са образложењем наведеним у пријави теме

Да, овај мастер рад је урађен у складу са поставкама из пријаве теме.

Да ли теза садржи све битне елементе

Да, овај мастер рад садржи све битне елементе мастер рада – увод у тему истраживања и приказ основних циљева са очекиваним резултатима, теоријски оквир, приказ корпуса и методолошких поставки, приказ самог истраживања и резултата, дискусију, закључке и предлоге за будућа истраживања.

По чему је теза оригиналан допринос науци

Мастер рад Андријане Младеновић представља прво директно поређење идиоматских израза који описују негативне особине у два језика и поред прегледа самих идиома даје и опис сличности и разлика које се виде из корпуса. Поред овога, мастер рад и приказ резултата у њему могу да у великој мери помогну преводиоцима који се сусрећу са овом врстом идиоматских израза. Поред овога, кандидат помиње и могућу примену резултата овог рада у настави језика, при чему оваква врста поређења може да ученицима прикаже сличности и разлике између два језика и две културе, што им даље омогућава боље разумевање идиоматских садржаја како из матерњег језика, тако и из страног језика.

Недостаци тезе и њихов утицај на резултат истраживања

Мастер рад кандидата Андријане Младеновић нема значајнијих недостатака, али би га укључивање више примера из једнојезичних фразеолошких речника, као и додатне србистичке литературе свакако обогатило.

VI ПРЕДЛОГ:

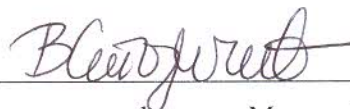
На основу укупне оцене тезе, комисија предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу да **прихвати** мастер рад *Идиоматски изрази којима се изражавају негативне људске особине у енглеском и српском језику* и **одобри јавну одбрану рада** кандидату Андријани Младеновић.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Доцент др Душан Стаменковић



Ванредни професор др Виолета Стојичић



Ванредни професор др Марина Јањић

